

La lengua neerlandesa (o neerlandés o flamenco)

(Datos tomados de **Anaya Touring Club, Bélgica. Luxemburgo. Guía Total**. Madrid, Anaya, 2009).



Bélgica es un país independiente desde 1830 y, como **España**, es una **monarquía constitucional (Reino de Bélgica-Royaume de Belgique-Koninkrijk België)**, regida por la fórmula inglesa “**El rey reina, pero no gobierna**”. La casa reinante es la **Casa de Sajonia-Coburgo-Gotha**. Los últimos reyes han sido **Balduino I, Alberto II y Felipe**.

La **independencia** se produjo después de que en 1815 se creara el **Reino de los Países Bajos** (formado por **Bélgica, Holanda y Luxemburgo**) y la dinastía reinante, la casa de **Orange-Nassau**, con **Guillermo I** como monarca, impusiera una “**flamenquización**” desearada del país, lo que produjo una fuerte reacción de las provincias **belgas**.

Desde 1948 **Bélgica** estableció una unión aduanera con **Holanda y Luxemburgo** y así nació el **Benelux**, que es un antecedente de la **Unión Europea** que hoy disfrutamos.

La última revisión constitucional, de 1993, ha convertido al primitivo **estado unitario** belga en uno **federal**, con **tres comunidades (francesa, flamenca y germanófono)** y **tres regiones (Bruselas-capital, Región flamenca y Región valona)**, con funciones similares a los de los **Länder** alemanes y **competencias** en cuestiones de enseñanza, cultura, economía, administración, transporte, medioambiente y agricultura. Hay un **Tribunal de Arbitraje** que vela por el reparto justo de las competencias, y un **Parlamento Federal**, formado por un **Senado** y una **Cámara de Representantes**.

La mayoría de la población belga es **católica**. Hay también minorías **protestantes, musulmanas y judías**. Pero la unidad de culto no impide que haya grandes **diferencias regionales** en el país, debido a la existencia de **diferentes comunidades lingüísticas**: el **francés** lo habla el 32% de la población en las provincias meridionales **valonas**; el **neerlandés o flamenco** lo habla un 57% de la población en las provincias septentrionales de **Flandes**. Entre las dos comunidades se interpone un **área bilingüe**, que corresponde a **Bruselas-capital**, y que supone el 10% de la población total del país (1 millón de habitantes de un total aproximado de 10 millones). Hay también una pequeña minoría de la población belga, 1%, que habla **alemán** y se ubica en **Lieja**, provincia que linda con **Luxemburgo y Alemania**.

En **Bélgica y Luxemburgo** puede uno comunicarse perfectamente en **francés o inglés**, pero la lengua oficial de la **región flamenca** es el **neerlandés o flamenco**, lengua del tronco **germánico**, con bastantes afinidades con el **alemán**. La **pronunciación** es bastante complicada incluso para quienes conocen bien el **alemán**.

A continuación, se hace un repaso de la pronunciación de las **vocales** y de los principales **grupos vocálicos y consonánticos** que difieren del **castellano**.



Letras en neerlandés

<i>a, e, o</i>
<i>i</i>
<i>aa, ee, oo, uu</i>
<i>u</i>
<i>ou</i>
<i>ei, ij</i>
<i>eu</i>
<i>ie</i>
<i>oe</i>
<i>ui, uj</i>
<i>auw</i>
<i>eeuw</i>
<i>ch</i> (al principio y en medio de palabra)
<i>cht</i> (al final de palabra)
<i>g</i>
<i>h</i>
<i>ng</i>
<i>sch</i>
<i>v</i>
<i>w</i>
<i>j</i>

Pronunciación en español

igual
 igual entre *i* y *e*
 largas, iguales
u francesa
au
e abierta + *i*
 como en francés *fleur*
i
 como la *u* gutural alemana cerrada
 como en el francés *oeil*
au
eu
 gutural, como en alemán *lachen*
 fuertemente gutural
 como la *j* española
 siempre aspirada
 muy dura y aspirada
s dura + *g* muy gutural
 parecido a la *f*, como en alemán
v suave
 y consonante, como en *yíyo*

— Vocabulario español-francés-neerlandés o flamenco

Español	Neerlandés	Español	Neerlandés
¿Habla	<i>Spreekt U</i>	Mayo	<i>Mei</i>
...francés?	<i>...frans?</i>	Junio	<i>Juni</i>
...inglés?	<i>...engels?</i>	Julio	<i>Mi</i>
...alemán?	<i>...duits?</i>	Agosto	<i>Augustus</i>
...español?	<i>...spaans?</i>	Septiembre	<i>September</i>
¿Qué hora es?	<i>Hoe laat is het?</i>	Octubre	<i>October</i>
Ahora	<i>Nu</i>	Noviembre	<i>November</i>
Hoy	<i>Vandaag</i>	Diciembre	<i>December</i>
Ayer	<i>Gisteren</i>	Primavera	<i>Lente</i>
Mañana	<i>Morgen</i>	Verano	<i>Zomer</i>
Noche	<i>Avond</i>	Otoño	<i>Herfst</i>
Día	<i>Dag</i>	Invierno	<i>Winter</i>
Semana	<i>Week</i>	Lunes	<i>Maandag</i>
Mes	<i>Maand</i>	Martes	<i>Dinsdag</i>
Año	<i>Jaar</i>	Miércoles	<i>Woensdag</i>
Enero	<i>Januari</i>	Jueves	<i>Donderdag</i>
Febrero	<i>Februari</i>	Viernes	<i>Vrijdag</i>
Marzo	<i>Maart</i>	Sábado	<i>Zaterdag</i>
Abril	<i>April</i>	Domingo	<i>Zondag</i>

Términos y expresiones de uso frecuente

Español	Neerlandés	Español	Neerlandés
Señor	<i>Mijnheer</i>	Bonito	<i>Mooi</i>
Señora	<i>Mevrouw</i>	Bueno	<i>Goed</i>
Señorita	<i>Juffrouw</i>	Malo	<i>Slecht</i>
Buenos días	<i>Goedendag</i>	Grande	<i>Groot</i>

Buenas tardes	<i>Goedenavond</i>	Pequeño	<i>Klein</i>
Buenas noches	<i>Goedenacht</i>	Bastante	<i>Genoeg</i>
Hasta la vista	<i>Totziens</i>	Caliente	<i>Warm</i>
Por favor	<i>Alstublieft</i>	Frío	<i>Koud</i>
Gracias	<i>Dank U wel</i>	Blanco	<i>Wit</i>
Sí -No	<i>Ja - Nee</i>	Negro	<i>Zwart</i>
Bien	<i>Wel</i>	Rojo	<i>Rood</i>
¿Dónde está?	<i>Waar is?</i>	Verde	<i>Groen</i>
¿Cuándo?	<i>Wanneer?</i>	Amarillo	<i>Geel</i>
¿Cuánto cuesta?	<i>Hoeueel kost dat?</i>	Azul	<i>Blauw</i>
Mucho, poco	<i>Veel, weinig</i>	No comprendo	<i>Ik begrijp het niet</i>

Vocabulario general

Español	Francés	Neerlandés
Adelante	<i>Entrez</i>	<i>Vooruit</i>
Andén/Acera	<i>Quai/Voie</i>	<i>Perron/Spoor</i>
Arcén intransitable	<i>Bas-coté instable</i>	<i>Zachte berm</i>
Atención	<i>Attention</i>	<i>Letop</i>
Avenida	<i>Avenue</i>	<i>Loan</i>
Banco	<i>Banque</i>	<i>Bank</i>
Buzón	<i>Boîte aux lettres</i>	<i>Brievenbus</i>
Calle cortada	<i>Rue barrée</i>	<i>Afgesloten rijweg</i>
Cama	<i>Lit</i>	<i>Bed</i>
Cambio	<i>Change</i>	<i>Wisselkantoor</i>
Canal	<i>Canal</i>	<i>Gracht</i>
Carnet de conducir	<i>Permis de conduire</i>	<i>Rijbewijs</i>
Carretera, calle	<i>Route, rue</i>	<i>Weg, Straat</i>
Carta	<i>Lettre</i>	<i>Brief</i>
Carta certificada	<i>Registrée</i>	<i>Aangetekend</i>
Castillo	<i>Château, Manoir</i>	<i>Kasteel</i>
Ciclistas	<i>Cyclistes</i>	<i>Fietsers</i>
Cena	<i>Diner (Souper en Bélgica)</i>	<i>Diner</i>
Cerrado	<i>Fermé</i>	<i>Gesloten, Dicht</i>
Cheque	<i>Chèque</i>	<i>Check</i>
Cine	<i>Cinéma</i>	<i>Bioscoop</i>
Circulación en tránsito	<i>Circulation de passage</i>	<i>Doorgaand uerkeer</i>
Comedor	<i>Salle à manger</i>	<i>Eetzaal</i>
Comida	<i>Déjeuner (Diner en Bélgica)</i>	<i>Lunch</i>
Comprar	<i>Acheter</i>	<i>Kopen</i>
¿Cuánto es?	<i>Combien?</i>	<i>Hoeueel kost dat?</i>
Derecha	<i>Droite</i>	<i>Rechts</i>
Desayuno	<i>Petit déjeuner</i>	<i>Ontbijt</i>
Desviación	<i>Déviation</i>	<i>Omleiding</i>
Dique	<i>Digue</i>	<i>Dijk</i>
Dirección	<i>Direction</i>	<i>Richting</i>
Ducha	<i>Douche</i>	<i>Douche</i>
Entrada	<i>Entrée</i>	<i>Ingang</i>
Equipaje	<i>Bagage</i>	<i>Bagage</i>
Estación	<i>Gare</i>	<i>Station</i>
Exposición	<i>Exposition</i>	<i>Tentoonstelling</i>
Expreso	<i>Express</i>	<i>Sneltrein</i>
Ferrocarril	<i>Chemin de fer</i>	<i>Spoorweg</i>
Firme deslizante	<i>Route glissante</i>	<i>Gladde weg</i>
Girar	<i>Tourner</i>	<i>Wenden, Afslaan</i>
Habitación con baño	<i>Chambre avec salle de bain</i>	<i>Kamer met bad</i>

Horario	<i>Horaire</i>	<i>Dienstregeling</i>
Iglesia	<i>Église</i>	<i>Kerk</i>
Izquierda	<i>Gauche</i>	<i>Links</i>
Jardín	<i>Jardin</i>	<i>Tuin</i>
Llegada	<i>Arrivée</i>	<i>Aankomst</i>
Mozo	<i>Porteur</i>	<i>Kruier</i>
Museo	<i>Musée</i>	<i>Museum</i>
Obras	<i>Travaux</i>	<i>Werk in uitvoering</i>
Oficina postal	<i>Bureau de poste</i>	<i>Postkantoor</i>
Pagar	<i>Payer</i>	<i>Betalen</i>
Palacio	<i>Palais</i>	<i>Paleis</i>
Parada	<i>Arrêt</i>	<i>Halte</i>
Pasaporte	<i>Passeport</i>	<i>Reispas</i>
Peatones	<i>Piétons</i>	<i>Voetgangers</i>
Peligro	<i>Danger</i>	<i>Gevaar</i>
Permiso de circulación	<i>Permis de circulation</i>	<i>Verkeersbewijs</i>
Plaza	<i>Place</i>	<i>Plein, Markt</i>
Precio	<i>Prix</i>	<i>Prijs</i>
Prohibido	<i>Interdit</i>	<i>Verboden</i>
Prohibido adelantar	<i>Défense de doubler</i>	<i>Inhaalverbod</i>
Prohibido fumar	<i>Défense de fumer</i>	<i>Niet roken</i>
Puente	<i>Pont</i>	<i>Brug</i>
Reducir	<i>Ralentir</i>	<i>Langzamer gaan</i>
Retroceder	<i>En arrière</i>	<i>Achtemit</i>
Sacristán	<i>Sacristain, Suisse</i>	<i>Koster</i>
Salida (de un local)	<i>Sortie</i>	<i>Uitgang</i>
Salida (horario)	<i>Départ</i>	<i>Vertrek</i>
Seguro	<i>Assurance</i>	<i>Verzekering</i>
Sello	<i>Timbre-poste</i>	<i>Postzegel</i>
Sesión	<i>Séance</i>	<i>Voorstelling</i>
Sobre	<i>Enveloppe</i>	<i>Omslag</i>
Suelto	<i>Petite monnaie</i>	<i>Kleingeld</i>
Tarjeta postal	<i>Carte illustrée</i>	<i>Prentkaart</i>
Teatro	<i>Théâtre</i>	<i>Schouwburg</i>
Teléfono	<i>Téléphone</i>	<i>Telefoon</i>
Telégrafo	<i>Télégraphe</i>	<i>Telegraaf</i>
Tienda	<i>Magasin</i>	<i>Winkel</i>
Transbordador	<i>Bac</i>	<i>Veer</i>
Tren	<i>Train</i>	<i>Trein</i>
Vender	<i>Vendre</i>	<i>Verkopen</i>

Vocabulario gastronómico

Español

Aceite, vinagre
 Agua fresca
 Agua mineral
 Bebidas
 Botella, garrafa
 ¡Camarero!
 Carta
 Cerveza
 Cuchara
 Cuchillo

Francés

Huile, vinaigre
Eau fraîche
Eau minérale
Boissons
Bouteille, carrafe
Garçon!
Menu
Bière
Cuillère
Couteau

Neerlandés

Olie, azijn
Koel water
Mineraalwater
Dranken
Fies, karaf
Ober
Menu
Bier
Lepel
Mes

Español

Mantequilla
Pan
Sal, pimienta
Tenedor
Vaso
Vino

Francés

Beurre
Pain
Sel, poivre
Fourchette
Verre
Vin

Neerlandés

Boter
Brood
Zout, peper
Vork
Glas
Wijn

Entremeses

Caracoles
Huevos duros
Huevos a la rusa
Huevos pasados por agua
Jamón
Paté de hígado de oca
Ranas
Salchichón, salami
Verdura aliñada en crudo

Hors d'oeuvre, entrées

Escargots
Oeufs durs
Oeufs à la russe
Oeufs à la coque
Jambon
Pâté de foie gras
Grenouilles
Saucisson, salami
Crudités

Hors d'oeuvre, voorgerechten

Slakken
Harde eieren
Russische eieren
Zachte eieren
Ham
Ganzeleverpaste
Kikvorschen
Worst, salami
Rauwkost

Sopas y potajes

Arroz
Caldo
Espaguetis
Sopa de espárragos
Sopa de guisantes
Sopa de judías
Sopa de tomate
Sopa de verdura

Soupes et potages

Riz
Bouillon
Macaroni
Soupe aux asperges
Soupe aux pois
Soupe aux haricots
Soupe aux tomates
Potage de légumes

Soepen

Rijst
Bouillon
Spaghetti
Aspergesoep
Erwtensoen
Bonensoen
Tomatensoen
Groentensoen

Carnes

Ahumado
Asado
A la parrilla
Bistec
Buey
Carnero
Cerdo
Chuleta
Cocido, estofado
Cordero
Costilla
Filete
Frito
Hígado
Lengua
Riñón
Ternera

Viandes

Fumé
Rôti
Grillé
Beefsteak o biftek
Boeuf
Mouton
Porc
Côtelette
Bouilli, étuvé
Agneau
Entrecôte
Filet
Frit
Foie
Langue
Rognon
Veau

Vlees

Gerookt
Gebraden
Geroosterd
Biefstuk
Rundvlees, Ossenvlees
Schapenvlees
Varkensvlees
Kotelet
Gekookt, gestoofd
Lam
Tussenrib
Ossehaas
Gebakken
Lever
Tong
Nieren
Kalkulees



Pescados, mariscos

Abadejo
Anguila
Anguila ahumada
Anchoa
Arenque fresco
Atún
Bogavante
Caballa
Cangrejos de río
Dorada
Langosta
Lenguado
Mejillones
Merluza
Ostras
Raya
Rodaballo
Salmón
Trucha

Poissons, fruit de mer

Aiglefin
Anguille
Anguille fumée
Anchois
Hareng (frais)
Thon
Homard
Maquerau
Écrevisses
Dorade
Langouste
Sole
Moules
Morue, cabillaud
Huîtres
Raie
Turbot
Saumon
Truite

Vis, Zeegerechten

Schelvis
Paling
Gemokte paling
Ansjovis
Haring (nieuwe)
Tonjin
Kreeft
Makreel
Garnalen
Brasem
Zeekreeft
Tong
Mosselen
Kabeljauw
Oesters
Rog
Tarbot
Zalm
Forel

Aves y caza

Conejo, liebre
Faisán
Oca
Pato
Pavo
Pichón
Pintada
Pollo

Volaille et gibier

Lappin, lièvre
Faisan
Oie
Canard
Dinde
Pigeon
Pintade
Poulet

Gevogelte en Wild

Konjin, haas
Fazant
Gans
Eend
Kalkoen
Duif
Parelhoen
Kip

Verduras

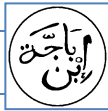
Achicoria
Alcachofas
Apio
Cebolla
Col, repollo
Coles de Bruselas
Coliflor
Ensalada
Espárragos
Espinacas
Guisantes
Judías verdes
Lechuga
Patatas
Puerro
Tomate
Zanahoria

Légumes

Chicorée
Artichaut
Celeri
Oignon
Chou
Choux de Bruxelles
Chou-fleur
Salade
Asperges
Épinards
Petit pois
Haricots verts
Laitue
Pommes de terre
Poireau
Tomate
Carottes

Groenten

Witlof
Artisjok
Selderie, Selderij
Uien
Kool
Spruitjes
Bloemkool
Sla
Aspergen
Spinazie
Doperwten
Sperziebonen
Sla
Aardappelen
Prei
Tomaat
Wortelen, Wortels



Fruta

Almendras
Cerezas
Ciruelas
Fresas
Mandarinas
Manzanas
Melocotones
Naranjas
Nueces, avellanas
Peras
Uvas

Fruits

Amandes
Cerises
Prunes
Fraises
Mandarines
Pommes
Pêches
Oranges
Noix, noisettes
Poires
Raisin

Vruchten

Amandelen
Kersen
Pruimen
Aardbeien
Mandarijnen
Appel
Perziken
Sinasappel
Noten, Hazelnoten
Peren
Druiven

Dulces y postres

Azúcar
Café
Fruta en almíbar
Helado
Leche
Mermelada
Miel
Nata montada
Pastel al horno
Queso
Repostería
Tarta

Desserts

Sucre
Café
Fruits confits
Glace
Lait
Confiture
Miel
Crème fouettée
Gâteau
Fromage
Pâtisserie
Tarte

Nagerechten

Suiker
Koffie
Gecontiteera vruchten
Ijs
Melk
Jam
Honing
Slagroom
Gebak
Kaas
Banket
Taart

Expresiones de interés

Por favor
La cuenta
Propina
Muchas gracias

S'il vous platt
L'addition
Pourboire
Merci bien

Alstublieft
De rekening
Fooi
DankU wel